

multitudinem quæ ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quàm antè vivus occiderat.

31. Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio tulerunt corpus ejus, et sepelirunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue: judicavitque Israël viginti annis.

CAPÍTULO XVII.

La madre de Michás da á este una porcion de dinero, para que le haga un ídolo. Michás hace sacerdote á uno de sus hijos: y hospedando despues en su casa á un Levita de Bethlehem, le constituye también sacerdote del ídolo.

1. Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas.

2. Qui dixit matri suæ: Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino.

3. Reddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi.

4. Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michæ.

1. Fué muy crecido el número de enemigos que hizo morir Samsón en esta ocasion, por haber concurrido muchos y de los mas principales de los Philisteos, como dan claramente á entender las palabras del texto. El templo de Dagón se supone que seria muy grande y magnifico, puesto que solamente en lo alto de él habia tres mil personas, que se estaban divirtiendo con Samsón, y viendo los insultos y burlas que se le hacian. La virtud del Señor, de que fué revestido, le hizo derribar las dos columnas á que estaba arrimado; y por un efecto de esta misma virtud omnipotente, la caída de estas dos columnas arrastró tras sí la de las otras, y la ruina entera de todo aquel grande edificio, que se mantenía sobre ellas.

2. Estas palabras han movido á algunos á creer, que esta historia acaeció inmediatamente despues de la muerte de Samsón. Pero como no se hallan ni en el Hebreo, ni en los LXX, sospechan muchos intérpretes, ó que han sido introducidas en el texto de la Vulgata, ó que se entienden indefinidamente; y así este suceso se cree acaecido despues de la muerte de Josué, como se prueba por el v. 30 del capítulo siguiente, donde se habla de Jonathán nieto de Moysés, en cuyo tiempo acaeció esta historia, y que aquí vv. 7 y 22, se llama jóven; por lo que su propio lugar parece ser el cap. 1, entre los vers. 34 y 35.

3. Hubo una mujer en Ephraim rica y supersticiosa. Esta habia perdido mil y cien siclos de plata, y prorumpiendo en maldiciones contra el que se los habia quitado; Michás, uno de sus hijos, la dijo que se sosegara, pues el dinero paraba en su poder; y con esto la entregó el dinero. La mujer se aquietó, y llenó á Michás de bendiciones, mandándole que de aquel dinero hiciese labrar una estatua y un ephód, y las otras vestiduras sacerdotales, y colorarlo todo en una capilla doméstica. Michás lo ejecutó todo puntualmente, consagró sacerdote de aquella capilla á uno de sus hijos, y despues á un Levita de la tribu de Judá.

4. Y que por haberlo perdido, dijiste mil imprecaciones contra el que los hubiese hurtado, y aun segun algunas ediciones griegas: *y á mí me maldijiste*. Otros fundados en la palabra וְאֵתִי אֵלֶיךָ *ve'athi alith* del Hebreo, que admite también la significacion de lo que se dice en el v. 3: *He consagrado al Señor este dinero*; lo explican en el mismo sentido: *y que estando yo presente consagraste al Señor*, y crees perdido, lo tengo yo en mi poder. Y esta exposicion parece que deja mas unido todo el contexto.

5 MS. 7. *Figura de ymágen è tenpracion*. Algunos quieren, que fuesen dos imágenes ó estatuas, una de talla, y otra de fundicion; pero los antiguos usaban comunmente hacer sus estatuas de piedra ó de madera, y cubrirlas despues con láminas de oro ó de plata. Otros explican la conjuntiva *atque*, como disjuntiva: *Sculptile, vel conflatile, de talla ó de fundicion*. En el v. 4, parece hablarse de una sola, y lo mismo en el capítulo siguiente, vv. 20, 30 y 31, y en muchos lugares de la Escritura, *sculptile, atque conflatile* significan una misma cosa. *IV Reg. XXI, 7*, colejado con el *II Paralip. XXXIII, 7*; *ISAÍ. XXX, 22*.

6 MS. 3. *Al orebe*. MS. A. *Al oresue*. — 7 MS. 8. *Entall solladiso*.

el resto de la multitud¹ que allí habia: y mató muchos mas muriendo, que habia muerto antes cuando vivia.

31. Y descendiendo sus hermanos con toda la parentela tomaron su cuerpo, y le enterraron entre Saraa y Esthaol en el sepulcro de su padre Manué: y fué juez de Israel veinte años.

1. Hubo en aquel tiempo² un hombre del monte de Ephraim llamado Michas,

2. El cual dijo á su madre³: Las mil y cien monedas de plata, que te habias reservado, y sobre las que estando yo presente juraste⁴, hé aquí que yo las tengo, y están en mi poder. Ella le respondió: Bendito sea mi hijo del Señor.

3. Volviólas pues á su madre, que le habia dicho: Consagré y prometí al Señor esta plata, para que mi hijo la reciba de mi mano, y haga una imagen de talla y de fundicion⁵: y yo ahora te la doy.

4. Volviólas pues á su madre: la que tomó las doscientas monedas de plata, y diólas á un platero⁶, para que hiciera una imagen de talla y de fundicion⁷, que quedó en la casa de Michás.

5. Qui ædiculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola: implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.

6. In diebus illis non erat rex in Israël, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

7. Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse Levites, et habitabat ibi.

8. Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michæ,

9. Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero.

10. Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria.

11. Aequivit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis.

12. Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se:

13. Nunc scio, dicens, quòd benefaciet mihi Deus habenti Leviticij generis sacerdotem.

5. El cual destinó también en ella una capilla para el Dios, é hizo un ephód, y theraphines¹, estos es, vestidura sacerdotal, é ídolos²: y llenó³ la mano de uno de sus hijos, y púsole por sacerdote.

6. En aquellos dias no habia rey en Israel⁴, sino que cada uno hacia lo que bien le parecia.

7. Hubo también otro jóven de Bethlehem de Judá⁵, de esta misma familia: y era Levita, y habitaba allí.

8. Y habiendo salido de la ciudad de Bethlehem, quiso mudarse á otro lugar, en donde hallase mayor comodidad. Y como siguiendo su camino, hubiese llegado al monte de Ephraim, y se desviase un poco hácia la casa de Michás,

9. Fué preguntado por este de donde venia. Y él respondió: Soy Levita de Bethlehem de Judá, y voy á establecerme⁶ donde pudiere, y viere que me tiene cuenta⁷.

10. Y dijo Michás: Quédate en mi casa, y sé mi padre y sacerdote⁸: y te daré cada año diez monedas de plata, dos vestidos⁹, y lo que necesitares para tu sustento.

11. Condescendió con él, y quedóse en su casa, y Michás le trató como á uno de sus hijos.

12. Y Michás le llenó la mano, y tuvo consigo en su casa á este jóven en calidad de sacerdote:

13. Diciendo: Ahora sé, que Dios me hará bien pues tengo un sacerdote del linaje de Leví¹⁰.

1 Muchos pretenden, que el intento de esta mujer, fué hacer unos querubines semejantes á los que estaban sobre el arca; otros dicen que fueron ídolos, como se dice en el v. 5. La palabra *theraphim* no siempre se toma en mal sentido, y segun S. Jerónimo *ad Marcellam, de ephod et theraphim*, se extiende tanto en su significacion como la de Cherubim; y con ella se significan obras de varios colores y figuras, y podrá ser el Urim y el Thumim unidos al racional.

2 En el texto hebreo no se hallan estas últimas palabras, que son como una exposicion de las que se leen allí: *Hizose hacer ephod y theraphim*. Lo que parece mas probable es, que esta mujer adoraba efectivamente al Dios verdadero; pero que al mismo tiempo daba culto á estas imágenes, juntando así con una mezcla monstruosa la verdadera religion con la supersticion de la idolatria. Véase el v. 24 del capítulo siguiente; lo que también el pueblo comenzó á hacer despues de la separacion del reino de David, cuando sin abandonar el culto del verdadero Dios, adoraba al mismo tiempo los becerros de oro, que Jeroboam habia levantado. Y esto mismo imitan hoy los que ofreciendo á Dios una adoracion visible y exterior, entregan su corazon al amor del siglo y de las criaturas, de que se hallan enteramente poseidos.

3 MS. 7. *E desaminó. Llenar la mano de alguno*, es una frase hebréa, que significa consagrarle sacerdote. Véase el cap. VIII del Levit. Como que se le llenaba la mano de dones para que los ofreciese á Dios, que es el oficio del sacerdote.

4 Ni caudillo ni juez, que mandase con suprema autoridad, y por esto cada uno hacia lo que mas bien le parecia, y vivia como queria. La palabra *rey* significa algunas veces en general un hombre superior en dignidad; y en este sentido Moysés es también llamado *rey*.

5 Este jóven en el capítulo siguiente, v. 30, es llamado Jonathán, hijo de Gersán, que lo fué de Moysés, que era de la tribu de Leví; y la madre de Jonathán era de la de Judá. — 6 MS. 8. *A quarescer*. — 7 MS. 8. *Será mas mio pro*.

8 MS. A. *Y capellan*. Y serás honrado como si fueras mi propio padre, y como sacerdote del Señor. *El nombre de padre* es título de amor y reverencia.

9 Uno para los usos ordinarios, y otro para ejercer tu ministerio. Otros lo explican así: *un vestido con todos sus cabos*, esto es, túnica y capa; y este era el que usaban ordinariamente los Hebréos. En el Hebreo se lee *por dias*; quiere decir, *al año*; en cuyo sentido se usa frecuentemente el nombre *dia*.

10 Este hombre ciego se habia abandonado á la idolatria, y sin derecho para ello y contra todas las leyes, habia consagrado sacerdote á un hijo suyo: habia solicitado á Jonathán para que ejerciera en su casa el ministerio de sacerdote; lo que le estaba prohibido por no ser descendiente de Aarón, sino de Moysés: habia erigido en su propia casa un templo particular, y daba en él un culto supersticioso á los ídolos; y despues de todo esto se imaginaba y aun decía, que Dios le colmaria de bienes, porque tenia consigo un sacerdote del linaje de Leví. Tal es frecuentemente nuestra ceguedad, que nos imaginamos estar bien con Dios, porque registramos en nuestra vida algunas obras revestidas de una apariencia de regularidad, al paso que nuestro corazon está muy apartado de él, y entregado todo al amor idolátrico de las criaturas.

CAPÍTULO XVIII.

Seiscientos hombres de la tribu de Dan, queriendo ensanchar el lugar de su morada, roban á Michás el ídolo y el sacerdote. Déjase despues caer improvisamente sobre la ciudad de Lais, la toman, y asientan allí el ídolo

1. In diebus illis non erat rex in Israël, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter cæteras tribus sortem non acceperat.

2. Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent in domum Michæ, requieverunt ibi.

3. Et agnoscetes vocem adolescentis Levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti?

4. Qui respondit eis: Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos.

5. Rogaverunt autem eum, ut consulere Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum.

6. Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quò pergitis.

7. Eontes igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul à Sidon atque à cunctis hominibus separatam.

1 Quiere decir: No habia supremo magistrado, y por consiguiente ni órden ni concierto; y así cada uno hacia lo que queria. Siempre que se leen estas palabras: *No habia rey en Israël*; se cuenta despues alguna accion notablemente desordenada y escandalosa. Así este capítulo, despues de haberse referido en él lo que le sirve de materia, se cierra con las mismas palabras: y lo mismo se observa al fin de todo el libro.

2 La tribu de Dan habia tenido su suerte como las otras, Josué xix, 40, hacia el Mediterráneo y territorio de los Philisteos; pero haciéndoles estos una grande resistencia, y teniéndolos reducidos los Amorreos á unos términos muy estrechos, cap. i, 34, no habian podido ocupar toda la porcion de término ó terreno que Josué les habia señalado, y era segun el número de ellos.

3 MS. 7. *De avisamiento.*

4 Conocieron por el dialecto, que no era de Ephraim. Ya se ha visto en el cap. xii, 6, que los de Ephraim le tenían diferente de los otros.

5 Respondió contándoles todo el suceso, que queda referido en el capítulo precedente.

6 El sacerdote les responde conforme á su deseo, ó fingiendo que habia oido esta respuesta del ídolo; ó porque efectivamente se la hubiese dado el demonio, permitiéndolo así el Señor.

7 Era Lais una ciudad puesta en una situacion muy amena entre dos riachuelos, el *Jor* y el *Dan*, al pié del monte Libano, y servia de término septentrional á la tierra prometida, como lo era Bersabee por la parte del Mediodia. En el cap. xix, 47, de Josué, donde por prolepsis se refiere esta expedicion de los Danitas, se llama *Lesém*; despues los Danitas la llamaron *Dan*; luego fué nombrada *Paneas*, de una fuente de este nombre que la regaba; y por último *Cesarea de Philipo*, por haberla renovado y adornado el tetrarca Philipo en honor del emperador Tiberio de quien habia recibido el mando.

8 MS. A. *Ni avien regredo de ninguna cosa.*

9 Estos vivian en forma de república libre, y por su poder y situacion ninguno los inquietaba.

10 MS. 3. *Le rebtase cosa.* — 11 Por lo que no podian esperar algun pronto socorro.

1. En aquellos dias no habia rey en Israël¹, y la tribu de Dan buscaba lugar, para establecerse en él; por cuanto hasta aquel dia no habia recibido toda su suerte como las otras tribus².

2. Enviaron pues los hijos de Dan, desde Saraa y Esthaól cinco hombres muy valerosos³ de su linaje y familia á reconocer, y registrar atentamente la tierra: y dijéronles: Id, y reconoced la tierra. Ellos salieron, y caminando hasta llegar al monte de Ephraim, entraron en casa de Michás, y posaron allí.

3. Y conociendo por el habla al jóven Levita⁴, y usando de su albergue, le dijeron: ¿Quién te ha traído acá? ¿qué haces aquí? ¿por qué causas has querido venir á esta tierra?

4. El cual les respondió⁵: Esto y esto ha hecho conmigo Michás, y me da un tanto, para que sea su sacerdote.

5. Y ellos le rogaron que consultara al Señor, para que pudieran saber si su viaje seria feliz, y si su empresa llegaria á efectuarse.

6. Él les respondió: Id en paz⁶: el Señor prospera vuestro designio, y el camino por donde vais.

7. Partiendo de allí los cinco hombres, llegaron á Lais⁷: y vieron que el pueblo habitaba allí sin el menor recelo⁸, como acostumbra los Sidonios⁹, tranquilo y sosegado, no habiendo absolutamente quien les resistiera¹⁰, de grandes riquezas, y lejos de Sidón, y separado de todos los hombres¹¹.

8. Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent seiscitantibus responderunt:

9. Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare; eamus et possideamus eam, nullus erit labor.

10. Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria eorum, quæ gignuntur in terra.

11. Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri acincti armis bellicis,

12. Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ: qui locus ex eo tempore castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.

13. Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michæ,

14. Dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Lais, cæteris fratribus suis: Nostis quòd in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis pla-

15. Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michæ: salutaveruntque eum verbis pacificis.

16. Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium.

17. At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tollere nitabantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus.

18. Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis?

19. Cui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israël?

20. Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.

21. Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat pretiosum,

8. Y volviéronse á sus hermanos los de Saraa y Esthaól, y preguntándoles lo que habian hecho respondieron:

9. Levantaos, subamos contra ellos: porque hemos visto una tierra muy rica y fértil: no seais descuidados, ni perdais tiempo; vamos á ocuparla, que lo haremos sin trabajo.

10. Entraremos en un pueblo que vive sin cuidado, en un país muy ancho, y el Señor nos entregará un lugar, donde no hay falta de cuantas cosas se crian en la tierra.

11. Partieron pues del linaje de Dan, esto es, de Saraa y de Esthaól, seiscientos hombres ceñidos de armas militares,

12. Y subiendo se quedaron en Cariathiarim de Judá: el cual lugar desde aquel tiempo fué llamado el campamento de Dan, y está á las espaldas de Cariathiarim.

13. Desde allí pasaron al monte de Ephraim. Y cuando llegaron á casa de Michás,

14. Los cinco hombres, que habian sido enviados antes á reconocer la tierra de Lais, dijeron á los otros sus hermanos: Ya sabeis que en esta casa hay ephód, y theraphines, y una imagen de talla, y de fundicion: ved qué es lo que os agrada¹.

15. Y habiéndose apartado² un poco, entraron en la habitacion del jóven Levita, que estaba en la casa de Michás: y le saludaron con palabras pacificas.

16. Y los seiscientos hombres así como estaban armados, estaban á la puerta.

17. Mas los que entraron en la casa del jóven, se esforzaban á tomar la estatua de talla, y el ephód, y los theraphines, y la imagen de fundicion, y el sacerdote estaba delante de la puerta³, y los seiscientos hombres valerosos no lejos esperando.

18. Lleváronse pues los que habian entrado, la estatua de talla, el ephód, y los ídolos, y la imagen de fundicion. Á los cuales dijo el sacerdote: ¿Qué es lo que haceis?

19. Ellos le respondieron: Calla, y pon el dedo sobre tu boca: y ven con nosotros, que te tendremos en lugar de padre, y de sacerdote. ¿Qué es mejor para tí, ser sacerdote en casa de un particular, ó en toda una tribu y familia de Israël?

20. Él, cuando oyó estas razones, cedió á ellas, y tomó el ephód, y los ídolos, y la estatua de talla, y fuése con ellos.

21. Los cuales cuando estaban en el camino, habiendo hecho ir delante de sí los niños y bestias, y todo lo que tenían de mayor precio,

1 Estos cinco exploradores, que dieron la noticia de los ídolos y del sacerdote, parece hicieron la proposicion de llevarse uno y otro en su compañía para la felicidad de la empresa.

2 Por el texto hebreo se ve, que fueron los cinco hombres los que subieron á la vivienda de Michás para tomar consigo los ídolos.

3 El Levita estaba parado y mirando delante de la puerta, porque sin duda le entretenian algunos de los armados, para dar lugar á que los cinco destinados ejecutasen cautelosamente su designio.

22. Et jam à domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in ædibus Michæ conclamantes secuti sunt,

23. Et post tergum clamare cœperunt. Qui eum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas?

24. Qui respondit: Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quæ habeo, et dicitis: Quid tibi est?

25. Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas.

26. Et sic cepto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quòd fortiores se essent, reversus est in domum suam.

27. Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra diximus: veneruntque in Lais ad populum quiescentem, atque securum, et percusserunt eos in ore gladii: urbemque incendio tradiderunt,

28. Nullo penitus ferente præsidium, eò quòd procul habitarent à Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob: quam rursus extruentes habitaverunt in ea,

29. Vocato nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israël, quæ prius Lais dicebatur.

30. Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suæ.

31. Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non erat rex in Israël.

1 La Ferrar. conformándose sin la menor diferencia con el texto hebreo, traslada así este versículo: *Ellos se alejaron de casa de Michá, y los varones que estaban cerca casa de Michá fueron apañados, y alcanzaron a hijos de Dan.* — 2 MS. 7. *No te barrante esta gente.*

3 Consintiendo él, y habiendo abrazado el partido, que le habían hecho, v. 19. Por aquí se ve como la idolatría se propagó de una casa á una ciudad, y de allí á una tribu, y de esta á las otras.

4 De Jacob, llamado despues Israel.

5 En el Hebreo: *Hijo de Menasséh*, y lo mismo los LXX. Se acusa á los Hebreos de haber introducido una letra en el nombre de Moysés para que se leyese *Menasséh*; porque no quedase en aquel grande legislador la nota de haber tenido un nieto idólatra; y no atreviéndose á poner el *nun* entre las otras letras, le señalaron sobre el nombre de Moysés de este modo מנשה. Pero esto mismo denota la fidelidad del Hebreo, y que pudo también ser nieto de algun Manassés. Lo cierto es, que nada perjudica á la piedad de Ezechías el haber tenido un hijo tan impio como Manassés.

6 Esto se cree que acaeció con el discurso del tiempo; porque no se lee que estuviera casado en casa de Michá, ni que se retirase de allí con su mujer.

7 No es este el cautiverio que padecieron las diez tribus, y entre ellas la de Dan, en tiempo de Salmanasár rey de los Assyrios, que los trasladó á la Assyria, y que sucedió el año sexto del reinado de Ezechías; *IV Reg. xvii, 6*, porque no es creible que David hubiese tolerado en su reino semejante idolatría, ni Salomón tampoco al principio de su reinado. Y así este cautiverio se ha de entender del tiempo de Heli, en que los Philistheos hicieron cautiva el arca del Señor, *I Reg. iv, 4*, etc. derrotaron el ejército de los Israelitas, é hicieron prisioneros muchos de ellos. En todo lo cual cupo la mayor parte á los Danitas, como mas vecinos á los Philistheos; y esto se apoya con lo que se dice despues: *Que permaneció entre ellos el idolo de Michá todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Silo*, la cual permaneció hasta el tiempo de Heli y de Samuel. Se añade á todo esto, que si el idolo de Michá hubiera permanecido entre los Danitas hasta el cautiverio acaecido en el reinado de Ezechías; esto bastaba para retraer al pueblo de acudir á Jerusalem; y Jeroam no hubiera tenido necesidad de levantar con el mismo fin sus becerros de oro en la misma ciudad de Dan, que fué el domicilio y trono de tan extraordinarias monstruosidades é impiedades.

CAPÍTULO XIX.

Los Benjamitas de Gabaa abusaron de la mujer de un Levita Ephraeo. El Levita divide en doce trozos el cadáver de su mujer, y envía uno á cada tribu, empenándolas á la venganza.

1. Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda:

2. Quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.

3. Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos: quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrít ei lætus,

4. Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens eum eo et bibens familiariter.

5. Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit: quem tenuit socer, et ait ad eum: Gusta prius paucillum panis, et conforta stomachum, et sic proficisceris.

6. Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum: Quæso te ut hodiè hic mancas, pariterque lætemur.

7. At ille consurgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus obnixè eum socer tenuit, et apud se fecit manere.

8. Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursus: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increscat dies, postea proficisceris. Comederunt ergò simul.

9. Surrexitque adolescens, ut pergeret eum uxore sua et puero. Cui rursus locutus est socer: Considera quòd dies ad occasum declinavit sit, et propinquat ad vesperum: mane

1. Hubo un cierto Levita¹ que habitaba al lado del monte de Ephraim, el cual se habia casado² con una mujer de Bethlehem de Judá:

2. La cual lo dejó³, y se volvió á Bethlehem á la casa de su padre, y estuvo con él cuatro meses.

3. Y su marido la fué á buscar, queriendo reconciliarse⁴ con ella, y tratarla con cariño, y volver á llevársela consigo, teniendo en su compañía un criado y dos asnos: la mujer le acogió, y le hizo entrar⁵ en la casa de su padre. El suegro, cuando supo esto, y lo vió, salióle á recibir gozoso,

4. Y le abrazó. Y se detuvo el yerno tres dias en casa del suegro, comiendo y bebiendo con él familiarmente.

5. Mas el cuarto dia levantándose antes de amanecer, quiso partirse: al cual detuvo el suegro, y dijole: Toma antes un bocado de pan, y confortá⁶ el estómago, y despues te irás.

6. Y sentáronse juntos, y comieron y bebieron. Y dijo el padre de la muchacha á su yerno: Ruégote que te quedes hoy aquí, para que los dos á una nos alegremos.

7. Mas él levantándose, púsose en accion de querer irse. Y sin embargo el suegro con sus instancias le detuvo, y le hizo quedar consigo.

8. Mas llegada la mañana, el Levita disponia su partida. Al que el suegro de nuevo: Ruégote, dijo, que tomes un bocado, para que cobres fuerzas, hasta tanto que entre mas el dia, y despues te irás. Comieron pues juntos.

9. Y el jóven se levantó, para irse con su mujer y con el criado. Mas el suegro dijole de nuevo: Considera que el dia está ya muy entrado, y que se acerca la tarde: quédate tam-

1. Este Levita es diferente del que habitó en los montes de Ephraim en casa de Michá. Este de quien aquí se habla, se muestra temeroso de Dios, v. 11, y el otro fué un apóstata. Lo que se refiere en este lugar, acaeció en el pontificado de Phinees, y probablemente despues de Josué y de los ancianos, que vivieron con él.

2. En la serie de este capítulo se le da el nombre de *concubina*, que como dejamos dicho en varios lugares, era una mujer legitima, aunque de inferior órden á las que se tomaban con todas las formalidades.

3. El Hebreo: *Y adulteró contra él*: los LXX, *ἐπίσθεν αὐτῷ, rñó con él*: ó segun otros códices *ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ, se apartó de él*. El sentido hebreo se debe reducir al de la Vulgata, lo que hacen unos diciendo, que esta expresion del Hebreo, cuando se toma en sentido metafórico, significa también *abandonar*, como lo hacen con Dios los que cometen un pecado mortal, y apoyan este sentimiento con el *Salm. lxxii, 27, 28*: *Perdidisti omnes, qui fornicantur abs te: mihi autem adherere Deo bonum est*. Donde no parece, que necesariamente se significa la idolatría, sino simplemente dejar á Dios y abandonarle. Otros son de sentir, que el intérprete latino leyó *רָצַח, abandonó, ó se apartó*, donde ahora se lee *רָצַח, adulteró*. Todas las circunstancias, que acompañan la serie de este hecho, y el horror con que se miraba y castigaba el adulterio entre los Hebreos, persuaden eficazmente, que esta mujer por algunas rencillas domésticas ó por otros motivos semejantes, se salió de la casa de su marido, y se fué á la de su padre.

4 MS. A. *Amigar*. — 5 MS. A. *E menóle á casa*.

6 Ferrar. *Asufre tu corazon*, ó toma fuerzas con el alimento, v. 8.

apud me etiam hodiè, et duc lætum diem, et eras proficisceris ut vadas in domum tuam.

10. Noluit gener acquiescere sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam.

11. Jaque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem: mixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebuseorum, et maneamus in ea.

12. Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non est de filiis Israël, sed transibo usque Gabaa:

13. Et cum illuc pervenero, manebimus in ea, aut certè in urbe Rama.

14. Transierunt ergò Jebus, et ceptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin:

15. Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quò cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.

16. Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa. Homines autem regionis illius erant filii Jemini.

17. Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis: et dixit ad eum: Unde venis? et quò vadis?

18. Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehém Juda, et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehém; et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere.

19. Habentes paleas et fœnum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri qui mecum est: nullã re indigemus nisi hospitio.

20. Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt: tantum, quæso, ne in platea maneat.

21. Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

22. Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu reficientibus corpora, vene-

bien hoy conmigo, y pasa el dia alegre¹, y mañana partirás para volver à tu casa.

10. No quiso el yerno condescender con sus palabras: sino que al punto se fué, y llegó enfrente de Jebús, que por otro nombre se llama Jerusalem, llevando consigo dos asnos cargados², y à su mujer.

11. Y estaban ya cerca de Jebús, y el dia dejaba lugar à la noche³: y el criado dijo à su amo: Ven por tu vida, torzamos el camino à la ciudad de los Jebuseos, y quedémonos en ella.

12. Al que respondió el amo: No entraré en una ciudad de gente extraniera⁴, que no es de los hijos de Israël, sino que pasaré hasta Gabaa:

13. Y luego que allá llegare, nos quedaremos en ella, ó à lo menos en la ciudad de Rama.

14. Pasaron pues de Jebús, y continuaban el camino comenzado, y púsoles el sol junto à Gabaa, que está en la tribu de Benjamin:

15. Y torcieron hácia ella, para quedarse allí. Y luego que entraron, sentáronse en la plaza de la ciudad, y no hubo siquiera uno que los quisiese hospedar.

16. Cuando hé aquí, que se dejó ver un hombre anciano, que volvia del campo y de su labor al anocheecer, el cual era tambien del monte de Ephraim, y habitaba como forastero en Gabaa⁵. Y los hombres de aquella region eran hijos de Jemini.

17. Y alzando los ojos, vió el anciano à aquel hombre sentado en la plaza de la ciudad con sus carguillas⁶: y dijole: ¿De dónde vienes? y adónde vas?

18. El cual le respondió: Hemos partido⁷ de Bethlehém de Judá, y vamos à nuestra casa, que está al lado del monte de Ephraim, desde donde habíamos ido à Bethlehém; y ahora nos encaminamos à la casa de Dios, y ninguno nos quiere recoger en su casa.

19. Aunque tenemos paja y heno para pienso de los asnos, y el pan y vino que he menester yo y tu sierva, y el criado que está conmigo: nada nos falta sino posada.

20. Al que respondió el anciano: La paz sea contigo, yo te daré todo lo necesario: solamente, te ruego, que no te quedes en la plaza.

21. Y con esto llevóle à su casa, y dióle pienso para los asnos: y despues que se lavaron los piés, sirvióles de cenar.

22. Mientras estaban cenando, y que con la comida y bebida daban algun recobro à sus cuer-

runt viri civitatis illius, filii Belial (id est, absque jugo) et circumdantes domum senis, fores pulsare coeperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: Educ virum, qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo.

23. Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia:

24. Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem completis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.

25. Nolebant acquiescere sermonibus illius. Quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: quæ cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam manè.

26. At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

27. Mane factò, surrexit homo, et aperuit ostium, ut ceptam expleret viam: et ecce concubina ejus jacebat ante ostium sparsis in limine manibus.

28. Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur: Surge, et ambulemus. Quæ nihil respondente, intelligens quòd erat mortua; tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam.

29. Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadáver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frustra concidens, misit in omnes terminos Israël.

30. Quod cum vidissent singuli, conclamabant: Nunquam res talis facta est in Israël, ex eo die quo ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque in præsens tempus: ferte sen-

pos fatigados del camino, llegaron unos hombres de aquella ciudad, hijos de Belial (esto es, sin yugo¹) y cercando la casa del anciano, començaron à dar golpes en la puerta, gritando al dueño de la casa, y diciendo: Sácanos acá ese hombre, que entró en tu casa, para que abusemos de él².

23. Y salió à ellos el anciano, y dijo: No queráis hermanos, no queráis cometer semejante maldad: por quanto este hombre ha entrado à hospedarse en mi casa, desistid pues de semejante locura:

24. Tengo una hija doncella, y este hombre tiene su mujer, os las sacaré, para que las abatais, y saciéis vuestra pasión³: solamente os ruego, que no cometáis con un hombre esta maldad contraria à la naturaleza.

25. No querian ceder à sus razones. Lo cual quando vió el Levita, sacóles su mujer, y la abandonó à sus ultrajes: y habiendo abusado de ella toda la noche, la dejaron quando venia la mañana⁴.

26. Mas la mujer, retirándose ya las tinieblas, vino à la puerta de la casa, donde estaba su señor, y cayó allí.

27. Quando fué ya de dia, levantóse el marido, y abrió la puerta, para continuar el camino comenzado: y hé aquí que su mujer yacia⁵ delante de la puerta con las manos tendidas sobre el umbral.

28. À la que él, creyéndola dormida, le decia: Levántate, y vamos. Pero como ella no respondiese, hallando que estaba muerta; tomóla, y cargóla sobre su asno, y volvióse à su casa.

29. Apenas hubo entrado en ella, tomó un cuchillo, y dividiendo el cadáver de su mujer con sus huesos en doce partes y trozos, enviólos à todos los terminos de Israël⁶.

30. Y quando esto vieron, cada uno exclamó diciendo: Jamás se ha visto una cosa tal en Israël, desde el dia en que subieron de Egipto nuestros padres, hasta este tiempo: decid lo que os pa-

1 Sin freno, sin ley, sin temor de Dios, y sin conciencia, que en frase hebréa se llaman hijos de Belial ó del diablo.

2 Pretendiendo cometer con él el abominable y feo delito, que ocasionó la ruina entera de los habitantes de Sodoma.

3 Véase lo que queda notado en el Génes. xix, 8, de una oferta semejante hecha por Lot. Lo que procedió sin duda de la turbacion, que le causó la atrocidad del delito, que veia inminente, y la execrable peticion de los Gabaitas. Pero non sunt faciendã mala, ut veniant bona.

4 MS. 7. Quando quebrava el alva. Quando comenzó à apuntar el dia. — 5 Muerta.

6 No se puede leer sin horror la accion de este Levita, que permitió sin duda el Señor para infundir mayor indignacion en los pueblos, y para que alzassen todos el grito, pidiendo venganza de un delito tan enorme, y que lo mirasen y castigasen como un ultraje hecho à toda la nacion. Es verisimil, que el Levita envió los trozos del cadáver de su mujer à los principes y ancianos de cada tribu, informándolos por menor del caso, y pidiéndoles una justa y debida satisfaccion, y obligando por este medio à todas las tribus, à que cada una vengase como propia una injuria y atentado tan horrible. Como la tribu de Manassés estaba dividida en dos partes, es probable, que el Levita enviase un trozo del cadáver à cada una de ellas. Otros dicen, que lo envió tambien à la de Benjamin, para que los que estaban inocentes en ella, se armasen contra la perversa ciudad de Gabaa, que era la culpada.

a Génes. xix, 5.

1 Lo que falta del dia y la noche. — 2 Con todo su ajuar y equipaje. — 3 Se iba acercando la noche.

4 En Jerusalem. Y así, ó no habia sucedido aun lo que se dijo en el cap. x, que los de Judá habian tomado à Jerusalem de los Jebuseos: ó pasado algun tiempo despues de haberla tomado, fueron echados de allí, y volvieron à apoderarse de ella los Jebuseos. Cap. 1, 6, 7, 21.

5 Porque era de la tribu de Ephraim: y Gabaa estaba en la de Benjamin.

6 MS. 8. Con su sarçeno.

7 MS. 7. Somos camineros. Vamos à la casa de Dios, esto es, à Silo en donde está colocado el tabernáculo del Señor.